

OFFRE DE FORMATION 2020-2021

NEERLANDAIS : MASTER

UE SPECIFIQUES : MASTER 1 & 2

PREMIER SEMESTRE

UE1 — Tronc commun: Civilisation et traduction littéraire

MU1NE11F

Civilisation cours mutualisé M1/M2
M1NECINE (1 TD, 2 h, semaines impaires)

Programme : Reflets de Soi. Tendances solipsistes dans la culture néerlandaise et flamande de 1880 à 1940.

Luc BERGMANS, maître de conférences habilité (luc.bergmans@wanadoo.fr)

Dans les années 1880 et 1890, la vie de l'esprit aux Pays-Bas et en Belgique est marquée par un mouvement d'intériorisation, ainsi que par une tendance à la contemplation de soi (zelfschouw / Selbstschau), et à l'exaltation du Moi profond, qualifié de seul et souverain. Chez les poètes de la génération des « tachtigers », ceci se traduit notamment par « l'expression hyperindividualiste de l'émotion hyperindividualiste » (Willem Kloos) et par l'utilisation de métaphores spécifiques, comme celle du roi, pharaon ou dieu solitaire. Dans la même période, l'image de l'aquarium ou de la serre chaude, lieux d'intimité et de silence séparés du monde apparaissent dans les écrits de Maurice Maeterlinck.

En philosophie, on assiste à un regain d'intérêt pour le solipsisme, notamment à travers de nouvelles lectures de Schopenhauer. Chez le principal représentant néerlandais de cette tendance, Johan Andreas Dèr Mouw, l'angoisse que provoque la solitude du Sujet, créateur de son propre monde, s'effacera par la découverte de la sagesse indienne Tad tuam asi (Tu es cela même), qui identifie le Moi profond au principe de l'univers.

Le solipsisme constitue également le cadre philosophique revendiqué par L.E.J. Brouwer, au moment où celui-ci élabore l'intuitionnisme néerlandais en mathématique. Enfin, le mouvement « significa », qui constitue un courant néerlandais original dans l'histoire de la critique des concepts, cherche à fonder la vérité sur l'émotion et la volition d'un Sujet qui, en dernier lieu, se soustrait à toute objectivation. Cette vision sur le fondement de la vérité s'explicitera dans le débat sur la philosophie des sciences, qui opposera la « significa » au Cercle de Vienne et au « mouvement pour l'unité de la science » des années 1930.

Le solipsisme et le narcissisme ne manquent pas d'affecter l'art pictural, où l'on voit apparaître de nombreux exemples de tableaux et de dessins représentant l'artiste confronté à lui-même en se regardant dans un miroir (James Ensor, Léon Spilliaert) ou encore de frappantes évocations symboliques du repli sur soi, telle « I lock the door upon myself » de F. Khnopff.

Le séminaire étudiera donc les reflets de Soi dans les domaines les plus divers, mettant en lumière la présence constante et fructueuse du solipsisme et du narcissisme.

Orientation bibliographique :

BERGMANS, Luc (2005) : « Gerrit Mannoury and his Fellow Significians on Mathematics and Mysticism », in : *Mathematics and the Divine. A Historical Study*. Teun Koetsier et Luc Bergmans édés, Amsterdam, New York, Oxford, Elsevier, pp. 549-568.

L'Univers de Maurice Maeterlinck et George Minne (2011), catalogue d'exposition, Musée des Beaux-Arts de Gand (MSK)

Traduction littéraire (1h TD) M1GNTLNE

UE2 — Compétence linguistique

MU2NE11F

Version (2h TD) et Thème (1 h TD)

M1NEVENE : Version

H. BOSMANS et al. (1998), *Toetsen en teksten. Vijfde reeks*. Groningen : Wolters-Noordhoff.
J. v. BAARDEWIJK-RESSEGUIER & M. v. WILLIGEN-SINEMUS (2003), *Matériaux pour la traduction du néerlandais en français*. (2 volumes). Muiderberg : Coutinho.

M1NETHNE : Thème

UE3 — Séminaire de spécialisation & Méthodologie de la discipline

MU3NE11F

Littérature : cours mutualisé M1/M2

M1NELINE (1TD, 2h, semaines impaires)

Dorian CUMPS, maître de conférences (dorian.cumps@sorbonne-universite.fr)

Programme : Aspects de l'intertextualité dans le roman néerlandais contemporain : méthodologie et interprétation.

Ce séminaire se déroulant sur les deux semestres est consacré à l'analyse intertextuelle d'un roman néerlandais contemporain, "De naam van de vader"(1993) de l'écrivaine Nelleke Noordervliet (née en 1945). Le premier semestre sera réservé à une introduction aux méthodes de l'analyse intertextuelle dans le cadre des études littéraires néerlandaises. Nous examinerons les théories et les méthodologies décrites dans quelques publications en néerlandais relatives à cette problématique et établirons un état de la question. Le recours à des ouvrages usuels en français permettra de consolider nos connaissances en la matière.

Orientation bibliographique :

Texte étudié :

Nelleke Noordervliet (1993) *De naam van de vader* (lecture obligatoire)

Littérature secondaire :

- Paul CLAES (1988) *Echo's echos. De kunst van de allusie*. Amsterdam : De Bezige Bij
- Gérard GENETTE (1982) *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Paris : Seuil
- Anne-Claire GIGNOUX (2005) *Introduction à l'intertextualité*. Paris: Ellipses
- Anthony MERTENS & Klaus BEEKMAN (1990) *Intertekstualiteit in theorie en praktijk*. Dordrecht : Foris
- Tiphaine SAMOYAUULT (2001) *L'intertextualité. Mémoire de la littérature*. Paris : Nathan
- Yra Van DIJK, Maarten De POURC & Carl De STRIJCKER (2013) *Draden in het donker. Intertekstualiteit in theorie en praktijk*. Nijmegen : Van Tilt

Linguistique : cours mutualisé M1/M2

M1NELGNE (1TD, 2h, semaines paires)

Programme : Introduction à la recherche en phraséologie. Le cas du néerlandais contemporain.

M. le Professeur Jan PEKELDER (jan.pekelder@gmail.com)

Orientation bibliographique :

HAESERYN, W. *et al.* (1997), *Algemene Nederlandse Spraakkunst*. Groningen/Deurne: Martinus Nijhoff/Wolters Plantyn. Sur internet à l'adresse <http://ans.ruhosting.nl/e-ans/index.html>.

KOWALSKA-SZUBERT, A., (1996), *De kool en de geit. Nederlandse vaste verbindingen met een dier- of plantelement*. Utrecht: uitgever LEd.

POPLAWSKA, B. (2018), 'Lexicale vergelijkingen met dieren in het Nederlands, Frans en Pools'. Dans: J. Pekelder & W. Engelbrecht (eds.), *Germanistica Pragensia* 4, 149-159.

VAN BELLE, W. *et al.* *Nederlandse grammatica voor Franstaligen*. Sur internet à l'adresse <http://www.arts.kuleuven.be/ling/project/ngf/>

DEUXIEME SEMESTRE

UE1 — Séminaire de spécialisation

MU1NE21F

Civilisation : cours mutualisé M1/M2

M2NECINE (1TD, 2h, semaines impaires)

Programme : Reflets de Soi. Tendances solipsistes dans la culture néerlandaise et flamande de 1880 à 1940.

Luc BERGMANS, maître de conférences habilité (luc.bergmans@wanadoo.fr)

Dans les années 1880 et 1890, la vie de l'esprit aux Pays-Bas et en Belgique est marquée par un mouvement d'intériorisation, ainsi que par une tendance à la contemplation de soi (zelfschouw / Selbstschau), et à l'exaltation du Moi profond, qualifié de seul et souverain. Chez les poètes de la génération des « tachtigers », ceci se traduit notamment par « l'expression hyperindividualiste de l'émotion hyperindividualiste » (Willem Kloos) et par l'utilisation de métaphores spécifiques, comme celle du roi, pharaon ou dieu solitaire. Dans la même période, l'image de l'aquarium ou de la serre chaude, lieux d'intimité et de silence séparés du monde apparaissent dans les écrits de Maurice Maeterlinck.

En philosophie, on assiste à un regain d'intérêt pour le solipsisme, notamment à travers de nouvelles lectures de Schopenhauer. Chez le principal représentant néerlandais de cette tendance, Johan Andreas Dèr Mouw, l'angoisse que provoque la solitude du Sujet, créateur de son propre monde, s'effacera par la découverte de la sagesse indienne Tad tuam asi (Tu es cela même), qui identifie le Moi profond au principe de l'univers.

Le solipsisme constitue également le cadre philosophique revendiqué par L.E.J. Brouwer, au moment où celui-ci élabore l'intuitionnisme néerlandais en mathématique. Enfin, le mouvement « significa », qui constitue un courant néerlandais original dans l'histoire de la critique des concepts, cherche à fonder la vérité sur l'émotion et la volition d'un Sujet qui, en dernier lieu, se soustrait à toute objectivation. Cette vision sur le fondement de la vérité s'explicitera dans le débat sur la philosophie des sciences, qui opposera la « significa » au Cercle de Vienne et au « mouvement pour l'unité de la science » des années 1930.

Le solipsisme et le narcissisme ne manquent pas d'affecter l'art pictural, où l'on voit apparaître de nombreux exemples de tableaux et de dessins représentant l'artiste confronté à lui-même en se regardant dans un miroir (James Ensor, Léon Spilliaert) ou encore de frappantes évocations symboliques du repli sur soi, telle « I lock the door upon myself » de F. Khnopff.

Le séminaire étudiera donc les reflets de Soi dans les domaines les plus divers, mettant en lumière la présence constante et fructueuse du solipsisme et du narcissisme.

Orientation bibliographique :

BERGMANS, Luc (2005) : « Gerrit Mannoury and his Fellow Significians on Mathematics and Mysticism », in : *Mathematics and the Divine. A Historical Study*. Teun Koetsier et Luc Bergmans édés, Amsterdam, New York, Oxford, Elsevier, pp. 549-568.
L'Univers de Maurice Maeterlinck et George Minne (2011), catalogue d'exposition, Musée des Beaux-Arts de Gand (MSK)

Littérature : cours mutualisé M1/M2

M2NELINE (1TD, 2h , semaines impaires)

Programme : Aspects de l'intertextualité dans le roman néerlandais contemporain : méthodologie et interprétation.

Le second semestre aura pour but d'appliquer la méthodologie à un corpus constitué par les citations, les allusions mais également des traces d'autres formes de réécriture telles que le pastiche et la parodie relevées dans le roman "De naam van de vader". A cet effet, nous utiliserons le tableau des pratiques intertextuelles proposé par Genette dans son étude "Palimpsestes" et en examinerons la pertinence à l'aide d'exemples extraits du corpus envisagé.

Orientation bibliographique :

Texte étudié :

Nelleke Noordervliet (1993) *De naam van de vader* (lecture obligatoire)

Littérature secondaire :

- Paul CLAES (1988) *Echo's echos. De kunst van de allusie*. Amsterdam : De Bezige Bij
- Gérard GENETTE (1982) *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Paris : Seuil
- Anne-Claire GIGNOUX (2005) *Introduction à l'intertextualité*. Paris: Ellipses
- Anthony MERTENS & Klaus BEEKMAN (1990) *Intertekstualiteit in theorie en praktijk*. Dordrecht : Foris
- Tiphaine SAMOYAULT (2001) *L'intertextualité. Mémoire de la littérature*. Paris : Nathan
- Yra Van DIJK, Maarten De POURC & Carl De STRIJCKER (2013) *Draden in het donker. Intertekstualiteit in theorie en praktijk*. Nijmegen : Van Tilt

Linguistique: cours mutualisé M1/M2

-M2NELGNE : 1TD, 2h, semaines paires

Programme : Introduction à la recherche en phraséologie. Le cas du néerlandais contemporain.

M le Professeur Jan PEKELDER (jan.pekelder@gmail.com)

Orientation bibliographique:

HAESERYN, W. *et al.* (1997), *Algemene Nederlandse Spraakkunst*. Groningen/Deurne: Martinus Nijhoff/Wolters Plantyn. Sur internet à l'adresse <http://ans.ruhosting.nl/e-ans/index.html>.
KOWALSKA-SZUBERT, A., (1996), *De kool en de geit. Nederlandse vaste verbindingen met een dier- of plantelement*. Utrecht: uitgever LEed.
POPLAWSKA, B. (2018), 'Lexicale vergelijkingen met dieren in het Nederlands, Frans en Pools'. Dans: J. Pekelder & W. Engelbrecht (eds.), *Germanistica Pragensia* 4, 149-159.

VAN BELLE, W. *et al.* *Nederlandse grammatica voor Franstaligen*. Sur internet à l'adresse <http://www.arts.kuleuven.be/ling/project/ngf/>